

## Porównanie tłumaczeń Hioba 19:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Moim oddechem* brzydzi się moja żona, jestem obrzydliwością dla synów mego łona.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Moim oddechem brzydzi się żona, jestem obrzydliwością dla własnych braci.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moim oddechem brzydzi się moja żona, choć błagam ze względu na synów z mojego ciała.   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tchem moim brzydzi się żona moja, choć proszę przez synów żywota mego.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Tchem moim brzydziła się żona moja i modliłem się synom żywota mego.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | żonie mój oddech niemiły, i cuchnę synom mego wnętrza,                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Moim oddechem brzydzi się moja żona, jestem wstrętny swoim rodzonym braciom.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Moim oddechem brzydzi się żona, odrażający jestem dla własnych synów.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mój oddech budzi obrzydzenie u żony, jestem odrażający dla własnych braci.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oddechem mym brzydzi się moja żona, odrażający jestem dla własnych dzieci.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я просив мою жінку, я ж ніжно прикликав синів моїх наложниць.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mój oddech jest wstrętny dla mojej żony, a ma prośba dla mych rodzonych braci.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oddech mój stał się wstrętny dla mojej żony i zacząłem cuchnąć synom łona mej matki.   |

<sup>1)</sup> oddechem, רוּחַ .

<sup>2)</sup> dla synów mego łona, בְּטֶנִי לְבִנֵּי , idiom: dla synów łona, z którego wyszedłem, tj. dla synów mojej matki, czyli: dla moich braci.